

<<老水手行>>

图书基本信息

书名：<<老水手行>>

13位ISBN编号：9787544730488

10位ISBN编号：7544730484

出版时间：2012-8

出版时间：译林出版社

作者：(英)塞缪尔·泰勒·柯尔律治 著,(法)古斯塔夫·多雷 插图

页数：187

字数：248000

译者：杨德豫

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;老水手行&gt;&gt;

## 前言

柯尔律治和他的《老水手行》（代译序）塞缪尔·泰勒·柯尔律治(Samuel Taylor Coleridge)是英国浪漫主义诗歌的巨匠和奠基人之一，又是重要的思想家和文学理论家。

他于1772年10月21日诞生在英格兰西南部德文郡的一个乡间牧师家庭，从小聪颖过人，富于想象，而又读书成癖。

八岁时，与哥哥争吵后赌气离家，在山间露宿一夜，受寒得病，从此终生为风湿所苦。

九岁丧父，次年入伦敦基督慈幼学校。

1791年入剑桥大学后，校舍潮湿，风湿病复发，开始服用鸦片。

1793年因经济拮据辍学，加入龙骑兵；次年经亲友周济，偿还债务后重返剑桥。

同年与罗伯特·骚塞相识，两人合写《罗伯斯庇尔的覆亡》一剧，并计划同赴北美宾夕法尼亚州，建立平等、民治的“大同邦”，但未能实现。

1795年结识威廉·华兹华斯，此后两人过从甚密。

1797至1798年，写出了《老水手行》、《克丽斯德蓓》(第一部)和《忽必烈汗》这三篇最重要的作品。

1798年10月4日，他与华兹华斯合著的《抒情歌谣集》出版《老水手行》一诗居全书之首，标志着英国文学史上浪漫主义时代的开端。

1798至1799年，他旅居德国，潜心研究德国文学和哲学。

回英国后，与华兹华斯兄妹同住湖区。

1801年到伦敦《晨报》任编辑。

从1803年起，病情加重，服食鸦片成瘾，形成恶性循环。

1804年到马耳他岛休养，次年担任英国驻马耳他代理总督的秘书，后弃职游历意大利和希腊。

1806年返英。

1816年因健康恶化，住进友人吉尔曼医生在伦敦的家中。

同年，《克丽斯德蓓》和《忽必烈汗》在拜伦帮助下出版。

1817年出版了著名的《文学传记》。

1818年作了一系列关于莎士比亚的讲演，后来收辑成为专著。

1824年当选为英国皇家学会会员。

1834年7月25日病故于吉尔曼家中。

柯尔律治在英国文学史上占有辉煌的一席之地。

骚塞、华兹华斯、司各特、兰姆、德昆西、拜伦、雪莱、济慈和后来的维多利亚时代诗人无不受到他的影响。

他在《文学传记》中提出的若干基本论点，成为后来“新批评派”的理论泉源，也得到现代文学批评界的崇高评价。

据柯尔律治在《文学传记》中叙述，在筹划出版《抒情歌谣集》的日子里，他曾与华兹华斯商定：他的努力方向是写超自然的、至少是传奇性的事件和人物，整体上似乎荒诞不可信，但在细节描写上却力求生动逼真，让读者不由得不信。

这样，“通过美作媒介”，向读者“奉献愉悦”，并使读者从中获得教益或良知的觉醒。

柯尔律治的三篇代表作《老水手行》、《克丽斯德蓓》和《忽必烈汗》，便是这一指导思想下的创作成果。

这三篇中，后面两篇都没有写完，《老水手行》是唯一完整的一部。

《老水手行》的原始素材，只不过是诗人一位朋友所述的两个简短的梦境。

经柯尔律治驰骋他那天马行空的神奇想象力，写成了一部飞光耀彩、瑰伟宏丽的名篇。

故事的基本情节是：一只信天翁曾引导一艘海船脱离险境，却被船上一名老水手一箭射死。

从此厄运降临全船。

根据两个妖物“死”与“死中之生”押宝的胜负，船上两百名水手全部死去，只剩老水手一人独存。

他在“求死不得”的惨痛折磨中苦熬了七天七夜，直到他看见色彩斑斓的水蛇游来游去，不禁赞叹这

## &lt;&lt;老水手行&gt;&gt;

些“美妙的生灵”，并“动了真情祷祝”，这时，“爱的甘泉”才使他枯苗得雨，绝处逢生。最后他回到故乡，无休无止地祷告上帝并向世人讲述那一番经历，以此补赎自己的罪戾并劝谕开导他人。

读了这篇故事，我们很容易想起天主教所说的“告解”或“悔罪”，佛教所说的“放下屠刀立地成佛”，以及我国儒家所说的“知耻近乎勇”、“悔字如春”等等。

看来，这篇故事揭示了一条放之四海而皆准、悬诸百世而不惑的真理：有罪必有罚；犯罪者唯有徙恶从善、改弦更张才能自赎前愆；屠戮异己、滥杀无辜的罪行，迟早总要向“上帝”（人民）、向历史作出应有的交代。

《老水手行》之所以成为独步古今的杰构，不仅由于它寓意深刻，更由于它写得神奇诡谲，光怪陆离，充满了魔幻色调和奇情壮采。

诗中的人物和事件都是超自然的或传奇性的：形似鬼魂的老水手，俨如“基督使徒”的信天翁，为信天翁复仇的南极神怪，“死”和“死中之生”这两个妖物及其怪船，不腐不臭、始终恶狠狠怒视老水手的两百具尸身，附在尸身上驾船飞驶的一群仙灵，议论老水手罪行的两个精魅，以及海船的遇险、脱险和最后的沉没，等等。

从整体看来，当然一概是子虚乌有，不足凭信；但是，诗人笔下活灵活现的细节描写却使得这些情景历历如在目前。

例如，描写信天翁遇害后海上出现的可怖图景：连海也腐烂了！

哦，基督！

这魔境居然显现！

黏滑的爬虫爬进爬出，爬满了黏滑的海面。

夜间，四处，成群，飞舞，满眼是鬼火磷光；海水忽绿、忽蓝、忽白，像女巫烧沸的油浆。

又如，写两百名水手“一个不留”地同时死去：魂魄飞出了他们的皮囊——飞向天国或阴间！

一个个游魂掠过我身旁，嗖嗖响，如同羽箭！

而在“鬼魂们驾一条鬼船”的紧张恐怖气氛中，偏偏又插入了闲雅清悠的笔调：歌停了；但直到午刻为止，帆篷还宛转吟哦，那音调好比葱茏六月里，浓荫遮没的小河彻夜向幽幽入睡的林木哼一曲恬静之歌。

再如，描写老水手回到家乡，海船拢岸时所见的景色：港湾像镜子一般明净，铺展得柔滑平匀；月光洒布在港湾内外，月影儿映在波心。

总之，诗人凭着那一支写态传神的妙笔，迤邐铺陈，穷形尽相，诱导读者一步步跟着他进入一个眩目迷魂的魔幻世界，不由自主地陪着老水手同悲同喜，同歌同哭，而暂时忘掉了这故事本身是何等荒诞无稽。

《老水手行》成功的另一重要因素是它的音乐美。

它采用古谣曲体，大多数诗节是每节四行，单数行四音步，双数行三音步；少数超过四行的诗节，也是以这种节奏安排为基础而稍加变化。

韵式一般是双数行押脚韵，同时大量使用行内韵(腰韵)和头韵，使这种谣曲体的特色更为鲜明突出。

绚丽奇幻、万彩交辉的意象与圆润铿锵、回环宛曲的音律相结合，正是这首长诗的魅力所在。

要在译文中尽可能再现原诗的音乐美，就必须尽可能模拟原诗的节奏和韵式。

本书的《老水手行》译文，每行顿数都与原诗的音步数相等，韵式也一一仿照原诗。

为了突出谣曲体的特点，译诗中也用了大量(比原诗更多)的行内韵。

例证随处可见，不必列举。

这里摘出诗中的一节(第460—463行)，将原诗与译诗对比。

原诗如下：Swiftly, swiftly, flew the ship. Yet she sailed softly too; Sweetly, sweetly, blew the breeze, On me alone it blew. 译诗如下：飞呀，飞呀，归船似箭，却又安舒而平稳；吹呀，吹呀，惠风拂面，却只惠顾我一人。

原诗这四行，其音步数的具体安排是：1, 1, 2, 3; 1, 1, 2, 3. 译诗这四行的顿数安排与原诗的音步数完全相同。

而在韵律方面，可以看出以下四点异同：(1)原诗中有几处用了头韵(如460行的swiftly与462行的sweetly

## &lt;&lt;老水手行&gt;&gt;

, 461行的sailed与softly, 462行的blew与breeze), 译诗多未能模拟。

(2)译诗“飞”和“吹”的韵母, 与原诗swiftly和sweetly中wi和wee发音近似。

(3)原诗460行的flew与462行的blew押韵, 译诗也在相应的位置上用“归”、“惠”二字押韵。(而且译诗连用了“飞”、“归”、“吹”、“惠”四个同韵字。

(4)原诗460行与462行未押脚韵, 译诗则用“箭”、“面”二字押了脚韵。

头韵比较难于模拟。

例如原诗第103至104行: The fair breeze blew, the white foam flew, The funrow followed free; 这样精巧绝伦的头韵, 在译文中是难以再现的。

但译文也在一些场合下模拟了头韵。

例如第61行译文“冰又崩又爆, 又哼又嚎”, “崩”与“爆”、“哼”与“嚎”都是双声(大致相当于英诗中的头韵), 而“崩”与“哼”、“爆”与“嚎”又都是叠韵。

这也可以算是模拟原诗音乐美的一种尝试吧。

现在由译林出版社出版插图本英汉对照《老水手行——柯尔律治诗选》, 特约编辑谢晗曦做了很细致的校订工作。

《老水手行》的多幅精美插图, 作者是法国著名画家保罗·古斯塔夫·多雷(Paul Gustave Dore)。

## <<老水手行>>

### 内容概要

本书是柯尔律治诗歌选集的国内首部中英对照插图珍藏本，收录英国浪漫主义文学巨匠柯尔律治的33

首经典诗歌，包括《夜莺》、《孤独中的忧思》等，其中《老水手行》、《克丽斯德蓓》和《忽必烈汗》是他最重要的诗作。

本书译者为知名翻译家杨德豫，其译文力求形神兼备，在内容和形式上都高度接近原作。

《老水手行》是一首音乐叙事诗，讲述了一个罪与赎罪的故事，想象丰富，结构简洁，音律优美，感情激昂，寓意深刻，充满瑰丽想象和奇幻色彩。

这首诗已有多个译本，但只有杨译本着意遵循原诗的节奏和韵式，以相应的汉语音韵手段忠实地再现原诗动人的音乐美。

这首诗还配以法国版画家多雷的黑白版画插图，有助读者理解，也具有相当的欣赏和收藏价值。

## &lt;&lt;老水手行&gt;&gt;

## 作者简介

塞缪尔·泰勒·柯尔律治 (Samuel Taylor Coleridge, 1772—1834)，英国诗人、评论家，英国浪漫主义文学巨匠和奠基人之一，“湖畔派”诗人代表。柯尔律治在诗歌和评论方面都享有重要地位，骚塞、华兹华斯、拜伦、雪莱、济慈等诗人均深受他的影响。他与华兹华斯合著的《抒情歌谣集》出版于1798年，标志着英国文学史上浪漫主义时代的开端。他的《文学传记》以博大精深见称，书中的论点成为“新批评派”的理论源泉。

古斯塔夫·多雷 (Gustave Doré, 1832—1883)，19世纪法国著名版画家、雕刻家和插图作家，有“最后的浪漫派画家”之称，其绘画如同“在壮丽的美梦中漂流”，对后继者影响深远。他为《圣经》以及拉伯雷、巴尔扎克、但丁、弥尔顿、塞万提斯等人的作品所作的插图赢得无数赞誉，堪称插图史上一座令人叹为观止的高峰。他的作品以铜版画为主，多是黑白两色，用线条的疏密表现物体的明暗，充实饱满、层次分明、质感强烈，既能描绘宏大的场面，又能勾勒个体的细节。多雷所领导的创作室在19世纪后半叶几乎左右了整个插图版画工业，在他短暂的51年生涯中，一共制作了4000多种版本、1万多幅金属版和木版插图。在1860年到1900年的40年间，欧洲和美国以平均每8天一个版本的速度出版他的作品。

杨德豫 (1928—)，湖南长沙人，出身于书香门第，早年就读于清华大学。著名翻译家，为中国作家协会会员、中国翻译工作者协会理事、中国现代格律诗学会理事，译有莎士比亚长诗《贞女劫》和华兹华斯、柯尔律治、拜伦、朗费罗等人的诗选。长期从事编译工作，其主编的“诗苑译林”丛书在20世纪产生过重要影响。以《华兹华斯抒情诗选》译本荣膺首届鲁迅文学奖——全国优秀文学翻译彩虹奖，知名翻译家屠岸认为此书“体现了到现今为止英诗汉译的最佳水平”。本书集中体现了其“把英语格律诗译成汉语格律体诗”的译诗原则，格律谨严，文辞斐然，达到了贴近原诗的高度。

## &lt;&lt;老水手行&gt;&gt;

## 书籍目录

- 柯尔律治和他的《老水手行》  
 致秋月 1 To the Autumnal Moon  
 温柔的容态 2 The Gentle Look  
 一个幼童的墓志铭 3 Epitaph on an Infant  
 在美洲建立大同邦的展望 4 On the Prospect of  
 Establishing a Pantisocracy in America  
 风瑟 5 The Eolian Harp  
 十四行 8 Sonnet  
 题一位女士的画像 9 Lines on a Portrait of a  
 Lady  
 这椴树凉亭——我的牢房 10 This Lime-Tree Bower My  
 Prison  
 老水手行 13 The Rime of the Ancient  
 Mariner  
 克丽斯德蓓 98 Christabel  
 烈火、饥馑与屠杀 123 Fire, Famine, and  
 Slaughter  
 午夜寒霜 127 Frost at Midnight  
 咏法兰西 130 France: An Ode  
 柳蒂 136 Lewti  
 孤独中的忧思 140 Fears in Solitude  
 夜莺 149 The Nightingale  
 黑女郎 154 The Ballad of the Dark Ladi é  
 忽必烈汗 157 Kubla Khan  
 幼稚却很自然的心事 160 Something Childish, but Very  
 Natural  
 乡愁 161 Home-Sick  
 爱 162 Love  
 瞻望坎伯兰郡马鞍山断想 166 A Thought Suggested by a  
 View of Saddleback in Cumberland  
 歌星 167 On a Volunteer Singer  
 失意吟 168 Dejection: An Ode  
 日出之前的赞歌，于沙莫尼山谷 174 Hymn before Sun-Rise, in  
 the Vale of Chamouni  
 换心 178 The Exchange  
 爱神瞎眼的缘由 179 Reason for Love ' s  
 Blindness  
 云乡幻想 180 Fancy in Nubibus  
 致自然 181 To Nature  
 青春和老境 182 Youth and Age  
 爱情的初次来临 185 First Advent of Love  
 无所希望的劳作 186 Work without Hope  
 歌 187 Song

## &lt;&lt;老水手行&gt;&gt;

## 章节摘录

版权页：插图：跨上那金鞍玉辔的名驹，叫你心爱的后生跟着你，背着你的琴，哼着你的歌，两人都穿上庄重的黑衣，爬山赶路，切莫耽搁，路上要提防外边的流浪汉，免得被他们胡搅蛮缠。

“刚一渡过厄辛河，歌手！

便赶快登上诺尔伦高地，再急忙穿过黑甲士林藪，一会儿就到了城堡的门口——城堡在苏格兰荒原上耸立。

“勃雷西！

勃雷西！

你马儿跑得快，快奔向罗兰勋爵的第宅，让嘹亮琴声把蹄声掩盖！

比琴声更嘹亮，向勋爵高呼：‘你女儿平安，在朗岱爵府！

娇美的吉若丁平安而自由；利奥林爵士向你问候，他请你莫迟延，赶快出发，带上你浩浩荡荡的人马，把你心爱的女儿接回家；他会在半路上与你相见，带上他浩浩荡荡的兵员，坐骑喘吁吁，白沫四溅。

’凭我的荣誉，我要起誓：悔不当初，不该在那一日对我的好朋友罗兰勋爵说出那些话，狂悖而暴烈！

自从那不幸的时辰以后，已经度过了多少春秋，我再也找不到一位友人像罗兰·德沃那样知心。

”吉若丁跪下，抱住他双膝，仰脸望着他，泪水淋漓；勃雷西和善地向他们致意，答话的语调却有些迟疑：“克丽斯德蓓的慈父！

你的话比我的琴声更为温雅；望你能俯允我的恳请——今天我不想走马登程；只因我做了一个怪梦，梦中有异象向我示警；我使用琴声立下誓言：要从树林里清除凶险！

睡梦中，我瞧见那只雌鸽——你心爱的鸟儿，性子最温和，你叫它‘克丽斯德蓓’，爵士！

和你女儿的芳名一致。

我瞧见它在林子里，草地上，宛转悲鸣，扑腾着翅膀；我瞧见它扑腾，听见它啼叫，却不知这鸟儿有什么苦恼；在它的身边，什么也见不到，就只有树下的茸茸绿草。

“睡梦中，我想，我该去看看，看那儿到底有什么事情，那鸟儿遭受了什么磨难，才倒在地下一个劲扑腾。

<<老水手行>>

编辑推荐

《老水手行:柯尔律治诗选》为国内首部中英对照插图珍藏本，多雷诞辰180周年精心巨献，国内最全的多雷插图版本。

柯尔律治——浪漫主义巨匠、“湖畔派”诗人代表，闪耀古今的隽永诗篇；多雷——史上最伟大插画家、法国插图之神，“在壮丽美梦中漂流”的梦幻画作；杨德豫——首届翻译彩虹奖获得者、资深翻译家，贴近原作的权威译本。

<<老水手行>>

名人推荐

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>